

詩篇第十七篇譯文對照

【詩十七 1】

〔和合本〕「耶和華阿，求你聽聞公義，側耳聽我的呼籲；求你留心聽我這不出於詭詐嘴唇的祈禱。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的祈禱。〕永恆主阿，求你聽理直的案件，留心聽我的喊求，側耳聽我的祈禱，這不出於詭詐嘴唇的禱告。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你垂聽我公義的案件，傾聽我的申訴；求你留心聽我的禱告，這不是出於詭詐嘴唇的禱告。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你垂聽我要求公道的呼聲！求你垂聽我的哀求；求你聽我誠心的禱告！」

〔當代譯本〕「求你聆聽我無私的申訴，垂聽我的呼求，俯聽我真誠的禱告。」

〔文理本〕「耶和華歟、公義之詞、爾其聽之、垂顧我呼籲兮、我之祈禱、口無虛偽、尚其傾聽兮、」

〔思高譯本〕「達味禱詞。上主，請靜聽我的伸訴，俯聽我的呼號，請傾聽我自絕無虛偽唇舌的祈禱。」

〔牧靈譯本〕「達味的祈禱。上主，請聽我正義的呼求，聆聽我的申訴，側耳垂聽我誠心的祈禱。」

【詩十七 2】

〔和合本〕「願我的判語從你面前發出，願你的眼睛觀看公正。」

〔呂振中譯〕「願判我理直的話從你面前發出；願你的眼察看正直。」

〔新譯本〕「願我的判詞從你面前發出，願你的眼睛察看正直的事。」

〔現代譯本〕「願你宣判我無罪，因為你知道甚麼是正直。」

〔當代譯本〕「主啊，求你以公正審判，以公平作出判斷。」

〔文理本〕「願我之讞、自爾前而宣之、爾目鑒察正直兮、」

〔思高譯本〕「願我的案件在你面前判決，願你的眼睛細察何為清白！」

〔牧靈譯本〕「你會審判我的行為，用你明察秋毫的眼睛，」

【詩十七 3】

〔和合本〕「你已經試驗我的心，你在夜間鑒察我，你熬煉我，卻找不著什麼。我立志叫我口中沒有過失。」

〔呂振中譯〕「你試驗了我的心；你夜裏鑒察我；你熬煉我，卻找不着我有惡念；我的口沒有過犯。」

〔新譯本〕「你試驗了我的心，在夜間鑒察了我；你熬煉了我，還是找不到甚麼，因為我立志使我的口沒有過犯。」

〔現代譯本〕「你知道我的內心，你夜裏來查看我；你徹底考驗了我，找不到我裏面有甚麼惡念。」

〔當代譯本〕「你已經考驗過我的心思，知道我是無過的，你在夜間鑒察我，也找不著甚麼過犯，我說的都是實話。」

〔文理本〕「爾驗我心、深夜臨格兮、爾既試我而無所得、我則立志、必無口過兮、」

〔思高譯本〕「任你考驗我的心靈，夜間來視察我，以火鍛鍊我，你總找不到我的邪惡。因我的口總未像人一樣犯了罪過。」

〔牧靈譯本〕「你在黑夜中探尋我的心；在烈火中考驗我的堅韌。發現我是清白的，我不曾口出惡言造謠中傷。」

【詩十七 4】

〔和合本〕「論到人的行為，我藉著你嘴唇的言語自己謹守，不行強暴人的道路。」

〔呂振中譯〕「論到人的行為、我藉著你嘴唇的話自己謹守，不行於凶暴人的路徑。」

〔新譯本〕「至於世人的行為，我藉著你嘴唇所出的話，保護了自己，不行強暴人的道路。」

〔現代譯本〕「我不像別人說邪惡的話；我順從你的命令，不走暴徒的路徑。」

〔當代譯本〕「我遵守你的誡命，沒有跟邪惡暴戾的人交往。」

〔文理本〕「至於人事、我遵爾言、以自戒慎、不循強暴之軌兮、」

〔思高譯本〕「我依照你的訓令，遵行法律的正道。」

〔牧靈譯本〕「我謹行遵守你的訓導，效法你的道。」

【詩十七 5】

〔和合本〕「我的腳踏定了你的路徑，我的兩腳未曾滑跌。」

〔呂振中譯〕「我的步伐踏定於你的轍蹟上，我的腳步未曾滑跌。」

〔新譯本〕「我的腳步穩踏在你的路徑上，我的兩腳沒有動搖。」

〔現代譯本〕「我一直跟隨你的腳步，從來沒有偏離。」

〔當代譯本〕「我的步伐穩踏在你的道路上，我的雙腳也從沒偏離。」

〔文理本〕「步履遵爾之道、我足未嘗顛躓兮、」

〔思高譯本〕「我的雙腳緊隨了你的腳印，我的腳步決不致蹣跚不定。」

〔牧靈譯本〕「我一直緊跟你的腳步，從來沒有偏離。」

【詩十七 6】

〔和合本〕「神阿，我曾求告你，因為你必應允我；求你向我側耳，聽我的言語。」

〔呂振中譯〕「我，我是呼求你的，因為神阿，你總應我；求你傾耳聽我，聽我的話語。」

〔新譯本〕「神啊！我向你呼求，因為你必應允我；求你側耳聽我，垂聽我的禱告。」

〔現代譯本〕「神啊，我求告你，因為你總應答我；求你側耳垂聽我的申訴。」

〔當代譯本〕「我要禱告，因為我知道你一定會應允我。神啊！求你垂聽我的禱告。」

〔文理本〕「神歟、我曾呼籲、爾必俞允、求爾傾聽我言兮、」

〔思高譯本〕「天主，我向你呼號，請你回答我，求你側耳聽我，俯聽我的祈禱。」

〔牧靈譯本〕「天主，我呼求你，請答應我，請側耳傾聽我的祈禱。」

【詩十七 7】

〔和合本〕「求你顯出你奇妙的慈愛來，你是那用右手拯救投靠你的，脫離起來攻擊他們的人。」

〔呂振中譯〕「拯救者阿，你這用右手拯救那避難於你裏面、以脫離於你裏面、以脫離那起來攻擊他們的阿，求你將你的堅愛奇妙地顯出。」

〔新譯本〕「求你把你的慈愛奇妙地彰顯，用右手拯救那些投靠你的，脫離那些起來攻擊他們的。」

〔現代譯本〕「求你顯示奇妙的慈愛來拯救我；倚傍着你，我就能躲避仇敵。」

〔當代譯本〕「助人抗敵的救主啊，求你用奇妙的方法向我顯示你的恩慈。」

〔文理本〕「顯爾殊恩、凡托庇於爾者、爾以右手援於其敵兮、」

〔思高譯本〕「請你彰現你奇妙的慈愛，將投奔到你身右邊的人，從敵人的危害中救出來。」

〔牧靈譯本〕「大發慈悲救護我，投靠你的右手，我就能逃脫仇敵，」

【詩十七 8】

〔和合本〕「求你保護我，如同保護眼中的瞳人，將我隱藏在你翅膀的蔭下；」

〔呂振中譯〕「求你保護我，像瞳人、眼中之女；將我隱藏在你翅膀的蔭下，」

〔新譯本〕「求你保護我，像保護眼中的瞳人，把我隱藏在你的翅膀蔭下；」

〔現代譯本〕「求你保護我，像保護自己的眼睛；讓我躲藏在你的翅膀下，」

〔當代譯本〕「求你保護我，就像保護你眼中的瞳人一樣，使我在你的翅膀下得到蔭庇。」

〔文理本〕「護我如眸子、覆我於翼下、」

〔思高譯本〕「求你護衛我有如眼中的瞳仁，在你雙翼的庇護下叫我藏身，」

〔牧靈譯本〕「求你保護我，像保護自己眼中的瞳仁。讓我藏身在你的羽翼下，」

【詩十七 9】

〔和合本〕「使我脫離那欺壓我的惡人，就是圍困我要害我命的仇敵。」

〔呂振中譯〕「脫離那掠劫我、的惡人，那以貪欲圍攻我、的仇敵。」

〔新譯本〕「使我脫離那些欺壓我的惡人，脫離那些圍繞我的死敵。」

〔現代譯本〕「逃避邪惡人的襲擊。仇敵滿懷憎恨地圍困我；」

〔當代譯本〕「我的仇敵包圍我，他們充滿殺氣，求你蔭庇我。」

〔文理本〕「俾脫暴虐我之惡人、環攻我之惡敵兮、」

〔思高譯本〕「使我脫離害我的暴民，及那企圖消滅我的仇人，」

〔牧靈譯本〕「逃避惡人的襲擊。殘酷的追擊者將我包圍，」

【詩十七 10】

〔和合本〕「他們的心被脂油包裹，他們用口說驕傲的話。」

〔呂振中譯〕「他們把心〔原文：橫隔膜〕包油、給閉塞住；又弄口舌揚揚得意地說話。」

〔新譯本〕「他們閉塞了憐憫的心（“憐憫的心”原文作“他們的脂油”），口裡說出驕傲的話。」

〔現代譯本〕「他們心腸剛硬，說話狂妄。」

〔當代譯本〕「他們埋沒自己那沒有半點感覺的天良，你且聽他們口中張狂的話吧！」

〔文理本〕「其心蔽塞、厥口矜誇、」

〔思高譯本〕「他們關閉了鐵石的心腸，口中語言盡是誇大狂妄，」

〔牧靈譯本〕「仇敵自大傲慢，鐵石心腸不知憐憫。」

【詩十七 11】

〔和合本〕「他們圍困了我們的腳步，他們瞪著眼，要把我們推倒在地。」

〔呂振中譯〕「現在他們圍困了我〔傳統：我們〕的步伐；他們瞪著眼、要把我推倒於地上。」

〔新譯本〕「他們追蹤我，現在把我圍困了（“他們追蹤我，現在把我圍困了”原文作“他們圍困了我們的腳步”）；他們瞪著眼，要把我推倒在地上。」

〔現代譯本〕「無論我往哪裏去，他們都圍困我；他們找機會要推倒我。」

〔當代譯本〕「他們圍攻我，隨時要把我摔倒在地上。」

〔文理本〕「我舉步履、彼則環圍、注目僕我於地兮、」

〔思高譯本〕「他們的腳步現已把我緊逼，瞪著眼務要將我推倒在地。」

〔牧靈譯本〕「他們正圍困著我的腳步，圓睜雙眼要把我推倒在地；」

【詩十七 12】

〔和合本〕「他像獅子急要抓食，又像少壯獅子蹲伏在暗處。」

〔呂振中譯〕「他像獅子急於抓撕掠物，又像少壯獅子蹲伏於藏匿處。」

〔新譯本〕「他們像急於撕碎獵物的獅子，又像蹲伏在隱密處的幼獅。」

〔現代譯本〕「他們像獅子一樣要把我撕成碎片，像少壯的獅子蹲伏在暗處等我。」

〔當代譯本〕「他們像怒吼的猛獅，要把我撕裂。他們又像潛伏伺機撲噬的幼獅。」

〔文理本〕「其勢如獅、欲噬所攫、如稚獅潛伏兮、」

〔思高譯本〕「他們好似急於掠食的猛獅，他們又如伏在暗處的壯獅。」

〔牧靈譯本〕「如饑餓的雄獅，只知廝殺掠食。」

【詩十七 13】

〔和合本〕「耶和華阿，求你起來，前去迎敵，將他打倒，用你的刀救護我命脫離惡人。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你起來，迎面攻擊他，使他屈身而死；用你的刀解救我的性命脫離惡人，」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你起來，迎面攻擊他們，把他們打倒；用你的刀救我的命脫離惡人。」

〔現代譯本〕「他們像獅子一樣要把我撕成碎片，像少壯的獅子蹲伏在暗處等我。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 主啊，求你起來對付他們，把他們擊退吧！求你快來，拯救我脫離這些只顧今生所得的惡人。這些人得著許許多多的財寶，又竭力把豐厚的產業留給子孫便感到滿足。」

〔文理本〕「耶和華歟、起而抵禦之、顛僕之、以爾之刃、拯我于惡人兮、」

〔思高譯本〕「上主，起來迎擊制服我的仇讎，上主揮動利劍救我脫離惡徒。」

〔牧靈譯本〕「啊，上主，起來啊，起來前去迎擊我的仇敵，擊敗他們，用你的寶劍救我脫離苦難。」

【詩十七 14】

〔和合本〕「耶和華阿，求你用手救我脫離世人，脫離那只在今生有福分的世人。你把你的財寶充滿他們的肚腹；他們因有兒女就心滿意足，將其餘的財物留給他們的嬰孩。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，伸手救我脫離這些人，脫離今世之人，其業分只在今生的。你把你的藏寶充滿他們的肚腹；他們因有兒女而心滿意足；便將餘剩的財物留給他們的嬰孩〔或譯：永恆主阿，求你伸手殺死他們，殺死他們離開人世，離開他們在活人中間的業分〕。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你用手救我脫離世人，脫離那些只在今生有分的世人。求你用你為他們儲存的充滿他們的肚腹，使他們的兒女都可以飽嘗，他們還有剩餘的留給他們的子孫。」

〔現代譯本〕「求你用你的權力救我脫離他們，就是那些在今世富足的人。求你重重地懲罰他們；讓他們的兒女受夠了災難，還有剩餘的留下給兒女的兒女。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 主啊，求你起來對付他們，把他們擊退吧！求你快來，拯救我脫離這些只顧今生所得的惡人。這些人得著許許多多的財寶，又竭力把豐厚的產業留給子孫便感到滿足。」

〔文理本〕「耶和華歟、以手援我、脫於斯世之人、其業乃在今生兮、爾以財貨充其懷、子孫遂其欲、余業遺於後嗣兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你親手將他們治死，殺死他們，使他們離開此世，滅絕他們，使他們不再呼吸。求你使義人享用你的財富，使他們的子女也心滿意足，再把剩餘的給自己的子女。」

〔牧靈譯本〕「上主，請用全能之手痛擊他們，就是那些在今世富足的人，求你懲戒他們，讓他們的兒女受累，沒有窮盡，還有剩餘的留下給後代子孫。」

【詩十七 15】

〔和合本〕「至於我，我必在義中見你的面；我醒了的時候，得見你的形像，就心滿意足了。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我必在公義中瞻養你的聖容；我醒了時，就以你的形像而心滿意足。」

〔新譯本〕「至於我，我必在義中得見你的面；我醒來的時候，得見你的形象就心滿意足。」

〔現代譯本〕「求你用你的權力救我脫離他們，就是那些在今世富足的人。求你重重地懲罰他們；讓他們的兒女受夠了災難，還有剩餘的留下給兒女的兒女。」

〔當代譯本〕「至於我，只要見到你就感到滿足；睡醒的時候，我會因為得見你的面而心滿意足。」

〔文理本〕「若我、則必以義見爾面、寤時睹爾容、心願滿足兮、」

〔思高譯本〕「我因我的正義能享見你的聖顏，願我醒來得能盡情欣賞你的慈面。」

〔牧靈譯本〕「我將在正義中，享見你的聖容，在醒來的時刻，盡情欣賞你的慈顏。」

